



第十一課

威尼斯商人

◎ 威廉·莎士比亞 著
◎ 本書編輯群 譯

題解

本文節選自威尼斯商人 (*The Merchant of Venice*) 第四幕第一場，

文字略有更動。

威尼斯商人是莎士比亞著名的諷刺性喜劇。內容敘述商人安東尼奧為了幫助好友巴薩尼奧娶得女富豪波西亞，向以高利貸為業的猶太人夏洛克借款，並允諾若無法履約，就以自己的一磅肉償債。不料，安東尼奧的商船遇險，不能如期還款，被夏洛克告上法庭。夏洛克曾遭安東尼奧多次羞辱與嘲諷，因而懷恨在心，拒絕和解，堅決按照契約，要從安東尼奧身上割下一磅肉。主持審案的威尼斯公爵對此束手無策，幸而波西亞喬裝成法學博士出席法庭，審理此案，憑其機智翻轉情勢，順利挽救安東尼奧性命。

中世紀基督徒將猶太民族視為出賣耶穌的背叛者，因而對猶太人採取驅逐、屠殺或強迫改信基督教等手段。此外，基督教教義告誡教徒不可放



達文西《最後的晚餐》
描繪了猶大（猶太人祖先之一）背叛耶穌的故事



象徵猶太人之自由、希望、保護



象徵基督徒堅定信仰、潔淨、拯救

貸生利，這也讓以高利貸謀利的猶太人遭受非議。本文情節高潮迭起，結果出人意表。從人物之間的激烈爭辯，亦能窺見當時基督教與猶太教的矛盾與衝突。

作者

威廉・莎士比亞

(William Shakespeare)，英國人，西元一五六四年生於斯特拉福，卒

於西元一六一六年，年五十二，為英國文學史上最著名的劇作家、詩人。

莎士比亞少年時代曾在教授拉丁文的「文法學校」就讀，但因父親破產，未能繼續學業。後來他在倫敦建立了名聲，不僅是劇作家、演員，也是宮務大臣劇團的合夥人之一。一六〇三年，宮務大臣劇團改名為國王劇團，英王詹姆士一世為贊助者，莎士比亞許多名作創作於此時。

莎士比亞戲劇多取材歷史、傳說，敘寫對象涵蓋不同的階級與民族，對人性有深刻的洞察，細膩的刻劃。劇情設計巧妙，照應周密，語言生動，富含哲理，頗具藝術美感。其作品包括戲劇約四十部、十四行詩一百五十四首、長篇敘事詩一首等。代表作如四大悲劇：哈姆雷特、奧賽羅、李爾王、馬克白；四大喜劇：仲夏夜之夢、威尼斯商人、第十二夜、皆大歡喜，以及名劇羅密歐與茱麗葉等皆膾炙人口。有莎士比亞全集傳世。

西方喜劇愛嘲諷

在西方古典戲劇中，喜劇角色常帶有偏執與愚蠢的性格，由荒謬的行為發展讓人失笑的情節。喜劇角色常弄巧成拙，當設立目標失敗時，便形成喜劇性的嘲弄。在喜劇中矛盾的解決常以智慧或良知的勝利告終，如本文中的波西亞巧用機智解決膠著的審判。

文體簡介——劇本

劇本是一種文學形式，又稱腳本，是戲劇表演時的文本基礎，通常由臺詞和舞臺提示所構成。臺詞包括對話、獨白、旁白，藉以推進故事情節的發展與凸顯角色的性格特質，舞臺提示則標明劇情的地點、時間、情境，人物上下場、動作、說話的表情、語氣等。劇本寫作的目的是為了舞臺演出，但具有文學性的劇本，則可當作文學作品來欣賞而流傳久遠。

人物簡介



- 巴薩尼奧（Bassanio）：將家產揮霍一空的落魄貴族，後娶波西亞為妻。

- 安東尼奧（Antonio）：威尼斯的大商人，經營海外貿易，與巴薩尼奧為生死之交。

- 夏洛克（Shylock）：以放高利貸致富的猶太人。

- 波西亞（Portia）：貝爾蒙當地富有的女繼承人，美貌與智慧兼具。因培拉里奧律師的推薦，她才能喬裝法學博士，出席法庭，解救了安東尼奧。

- 葛萊西安諾（Gratiano）：巴薩尼奧和安東尼奧的朋友。
- 薩拉里諾（Salerio）：巴薩尼奧和安東尼奧的朋友。
- 尼莉莎（Nerissa）：波西亞的女僕與密友。
- 培拉里奧（Bellario）：律師，波西亞的表親。





課文 · 注釋

第四幕 第一場 · 威尼斯。法庭

公爵、眾貴族、安東尼奧、巴薩尼奧、薩拉里諾和葛萊西安諾，及其他

等同上。

公爵

安東尼奧來了嗎？

安東尼奧

我來了，殿下。

公爵

我為你難過。你今天要和一個鐵石心腸、不近人情、不能憐憫、

毫無同情心的人對質。

安東尼奧

聽說殿下曾勸他不要這樣嚴苛，可是他一味地堅持，不肯稍作讓步。我既然不能以合法的方式擺脫他的邪惡，只好用忍耐來面對他的憤怒，以平靜的心情來承受他的殘忍和粗暴。

公爵

來人啊，傳那個猶太人到庭。

薩拉里諾

他在門口等著。他來了，殿下。

公爵

讓開，讓他站在我們面前。夏洛克，你堅持按照契約處罰，一定要從這個可憐的商人身上割下一磅肉。但是當你受到人類溫柔與愛心的感動，不只將放棄這個處罰，還願意豁免他部分債款。

請你以憐憫的眼光看待他的處境，他最近接連遭遇巨大的損失，那是足以使一個富有的商人傾家蕩產的，即使鐵石打造的心腸，從來不曾被同情、禮儀薰陶的異教徒，也會憐憫他不幸的境遇。猶太人啊，我們都在期待你一句溫和的回答。

夏洛克

我的想法已經稟告過殿下了，也已經指著聖安息日^①起誓，必須照契約執行。要是殿下不許，那就是蔑視憲章以及貴邦的公權力了。您要是問我為什麼寧可拿一塊腐爛的肉，而不願意接受三千金幣？那我可以不回答您，只能說這是我的癖好：

12 · · · · 9
 ① 安息日：含有「休息，停止，終止」的意思，典出摩西十戒，是猶太教每週一天的休息日，紀念神創世六日後第七日休息。按照猶太曆，是從星期五日落到星期六日落。除了紀念上帝和思考生命的精神性層面，也教導子女，陪伴家人。

要是我因屋子的一隻老鼠而惱火，寧可花一萬金幣叫人把牠毒死，這是一個答案嗎？你已經得到答案了嗎？

有的人不愛看張嘴的豬，有的人瞧見一隻貓就要暴怒，還有人聽見風笛的聲音，忍不住就想小便——強烈的情意主宰人的情緒，使人產生喜愛或憎惡。

不得不去冒犯別人，乃是因為自己曾經被凌辱^②啊。沒有更堅定的理由可以提供，這就是答案了。我也不想拿出什麼理由，我懷著對安東尼奧累積的恨意和深刻的反感，所以才進行這一場對我並無好處的訴訟。您已經得到我的答案了嗎？

你這沒心肝的傢伙，這樣的回答不能當作
你殘忍的藉口。

我的答案本來就不是為了討好你。

難道你不喜愛的，你就要把他殺了嗎？

有人會去殺自己不那麼恨的人嗎？

夏洛克

夏洛克

巴薩尼奧

^② 曾經被凌辱：指因為夏洛克是猶太人，曾被安東尼奧辱罵、吐口水等羞辱。

巴薩尼奧

任何的冒犯在一開始並不是出於仇恨。

夏洛克

你說什麼！你願意讓毒蛇咬你兩次嗎？

安東尼奧

請你記住，你和這個猶太人理論，

就像站在海灘上，要求洶湧的浪濤減弱它的威力；

就像責問狼：為什麼讓母羊失去牠的羔羊而哀鳴；

或是叫被天風吹拂的松柏，不要發出聲音。

這就像你想軟化這個猶太人剛硬無比的心腸——

所以我懇請你不必再和他商量什麼條件，也不用替我想什麼辦法，
儘快讓我受審，滿足這猶太人的心願。

巴薩尼奧

安東尼奧跟你借了三千金幣，現在要還你六千金幣。

夏洛克

就算這六千金幣的每一金幣都可以分做六等分，每一等分都可以

變成一金幣，我也不要；我只要照契約處罰。

你不能憐憫別人，又怎能期待別人對你仁慈？

公爵

夏洛克

我又沒做什麼錯事，怕什麼評斷？

你們當中有很多人買奴隸，把他們當作驢、狗、驃子一樣看待，叫他們做勞苦粗重的工作，因為你們花錢買了他們。我可不可以對你們說：

讓他們得到自由，讓他們跟你們的子女結婚？為什麼讓他們在重擔之下流血流汗呢？

讓他們的床跟你們的床一樣柔軟舒適，讓他們的舌頭也嘗嘗你們所吃的食糧吧？

你們會回答說：「這些奴隸是屬於我們的。」

所以我也可以回答你們：我向他要求的這一磅肉，是我用重價買來的；它是我的，我非得拿到手不可。假如您拒絕了我，那麼你們的法律是個笑話吧！威尼斯的法令等於毫無強制力的一張廢紙。我等著判決，回答我，我可以得到這一磅肉嗎？



公爵

我已差人去請培拉里奧，一位有學問的博士來審判這個案子。如果他今天無法來到這裡，我有權宣布延期判決。

薩拉里諾

殿下，有一位使者帶著博士的書信，在外面等候您的召喚。

公爵

把信給我，叫使者進來。

巴薩尼奧

放寬心，安東尼奧！老兄，要有信心！這猶太人可以把我的血、肉、骨頭，一切都拿去，我絕不讓你因我而流一滴血。

安東尼奧

我是羊群裡的一隻病羊，死有應得；最軟弱的果實，最先墜落於地。就這樣吧！巴薩尼奧，你好好活下去，替我寫一篇墓誌銘，沒有比這更好的了。

尼莉莎扮書記上。

公爵

你是從培拉里奧博士那兒來的嗎？

尼莉莎

是的，殿下。培拉里奧請我向殿下致意。（呈上一信）

巴薩尼奧

你這樣賣力的磨著刀做什麼？

夏洛克

要從那破產的傢伙身上割下那磅肉來啊！

葛萊西安諾

殘忍的猶太人哪，你不是在鞋底而是在心上磨刀呢，就連劊子手的斧頭，都沒你這刻毒心腸一半鋒利。難道怎麼懇求都不能打動你嗎？

夏洛克

即使你再怎麼說也改變不了我。

葛萊西安諾

你這該下地獄、受詛咒的狗！留你活在世上這麼久，真是老天無眼啊！

公爵

培拉里奧在信上推薦的博士在哪裡呢？

尼莉莎

他正等著您的吩咐。

公爵

來，你們請他進來。我們當庭來宣讀培拉里奧的信。

書記

（讀信）收到來信，我正抱病在身。但你的使者來時，正好有一位名叫鮑爾薩澤的年輕博士從羅馬來拜訪我。我與他已經詳細討論猶太人與安東尼奧之間具爭議的案件。懇請殿下容許他代我出席。希望您別因他年輕而小看他，我從未見過如此年輕卻成熟老練的人。若蒙殿下恩納，試用之後，必將對他更為推崇。

三

波西亞以法學博士的裝扮上。

公爵

請上座。您已經瞭解案情嗎？

波西亞

我已經完全了解。哪一個是商人，哪一個是猶太人？

公爵

安東尼奧、夏洛克，你們兩人都上來。

波西亞

你叫夏洛克嗎？

夏洛克

我是夏洛克。

波西亞

你這場官司確實奇怪，可是依照威尼斯的法律，你的訴訟是可以成立的。（轉向安東尼奧）你的生死操在他手裡，是不是？

安東尼奧

他是這麼說的。

波西亞

你承認這個契約嗎？

安東尼奧

我承認。

波西亞

那麼這位猶太人應該慈悲一點。

夏洛克

憑什麼要我慈悲？你告訴我。

波西亞

慈悲不是出於勉強，它像甘霖從天而降，它是雙重的祝福：

祝福施予的人，也祝福獲得的人。它的權能至高無上，比皇冠更足以顯出一個帝王的高貴。

猶太人，雖然你要求的是公道，但是請你想一想：如果真的講求公道，我們當中沒有一個人能在死後得到救贖。不過，如果你堅持，那麼威尼斯法庭一定要把那商人定罪。

夏洛克

我一人做事一人當！只求法律依約懲處。

波西亞

他無力償還借款嗎？

巴薩尼奧

不，我願意替他當庭還清，照原數加倍也可以，如果這樣他還不滿意，那麼我願意簽署契約還他十倍，拿我的手、我的頭、我的心做抵押。要是這樣，還不能使他心滿意足，那就是存心害人了。請堂上把法律變通一下，別讓這個殘忍的惡魔達成他殺人的願望。

波西亞

那不可以！在威尼斯誰都沒有變更法律的權力。要是惡例一開，以後誰都可以把這個例子當作犯錯的藉口。

夏洛克

真是但以理⁽³⁾再世啊！聰明睿智的年輕法官啊，我真崇拜你！

波西亞

夏洛克

讓我看一下那契約。

在這兒，可敬的博士，請看吧！

波西亞

夏洛克

夏洛克，他們願意出三倍的金幣還你呢！

夏洛克，發過誓了！我早已對天發過誓了！

難道要讓我的靈魂背上欺騙的罪名嗎？即使把整個威尼斯給我，我都不能答應。

波西亞

好，那麼就照契約處罰。根據法律，這猶太人有權從商人的胸口割下一磅肉。或是表現慈悲，拿走三倍的金幣，讓我撕掉這份契約？等他按照契約中所載支付後再撕不遲。看來您是一個很好的法官，就用法律的名義進行宣判。憑我的靈魂起誓，誰也不能用脣舌改變我的決心。

四

安東尼奧

波西亞

我也誠心請求堂上盡快宣判。
好，你的胸膛準備挨刀吧。

③但以理：舊約出現的人物，是一位以智慧聰明，知識豐富著稱的猶太人。

夏洛克 嘿，尊貴的法官！傑出的年輕人！

波西亞 依約懲處是符合法律精神的。

夏洛克 對極了！啊，聰明正直的法官！你這麼年輕，卻又這麼老練！

波西亞 那麼你把胸膛袒露出來吧。

夏洛克 這就對了，「他的胸膛」，契約上是這麼說的，「最靠近心臟的所在」。

波西亞 沒錯，稱肉的天秤準備好了沒？

夏洛克 我早已帶來了。

波西亞 夏洛克，你有沒有花錢請醫生來替他的傷口止血？否則會流血致死。

夏洛克 契約上有這樣寫嗎？

波西亞 契約上並沒有這樣寫，但做一件善事，總是好的。

夏洛克 我找不到，契約上並沒有這一條。

波西亞 商人，你還有什麼話要交代嗎？

安東尼奧 我已經完全準備好了。巴薩尼奧，永別了！

不要因為我為了你落到這個地步而悲傷，因為命運女神已經對我照顧有加了。請替我向尊夫人致意，告訴她我的下場；跟她說我怎樣愛你，又怎樣從容就死。

巴薩尼奧

安東尼奧，我深愛我的妻子，她就像我的生命；但我的生命、我的妻子以及整個世界，都不及你的生命重要。我寧願犧牲這一切給這魔鬼，來挽救你的生命。

波西亞

假如尊夫人在這兒聽見您這番話，恐怕會不高興吧。

葛萊西安諾

我有個妻子，我深愛她，我保護她，可是我寧可她在上帝的懷裡安息，好去求告上帝改變這殘忍粗暴的猶太人。

尼莉莎

幸虧你在她的背後這樣說，否則你家一定要吵得雞犬不寧了。

夏洛克

這便是基督徒丈夫的德性！我寧願我的女兒嫁給強盜的子孫，也不願她嫁給一個基督徒。別再浪費時間了，快點宣判吧。

波西亞

那商人的一磅肉是你的，法庭這麼判，法律也容許你。

夏洛克

博學多才的法官！判得好！來，預備！

波西亞

且慢！這契約上並沒有允許你讓他流一滴血，只寫「一磅肉」。要是流下一滴基督徒的血，按照威尼斯的法律，你的家產就要全部充公。

葛萊西安諾

啊，公平正直的法官！聽著，猶太人。啊，博學多才的法官！

夏洛克

法律是這樣的嗎？

波西亞

你可以自己去查啊！就因為你要求公道，我就給你比你所要的更

公道。

葛萊西安諾

啊，博學多才的法官！聽著，猶太人，好一個博學多才的法官！

夏洛克

那麼我還是接受契約上的另一個提議：給三倍的錢。然後放了那

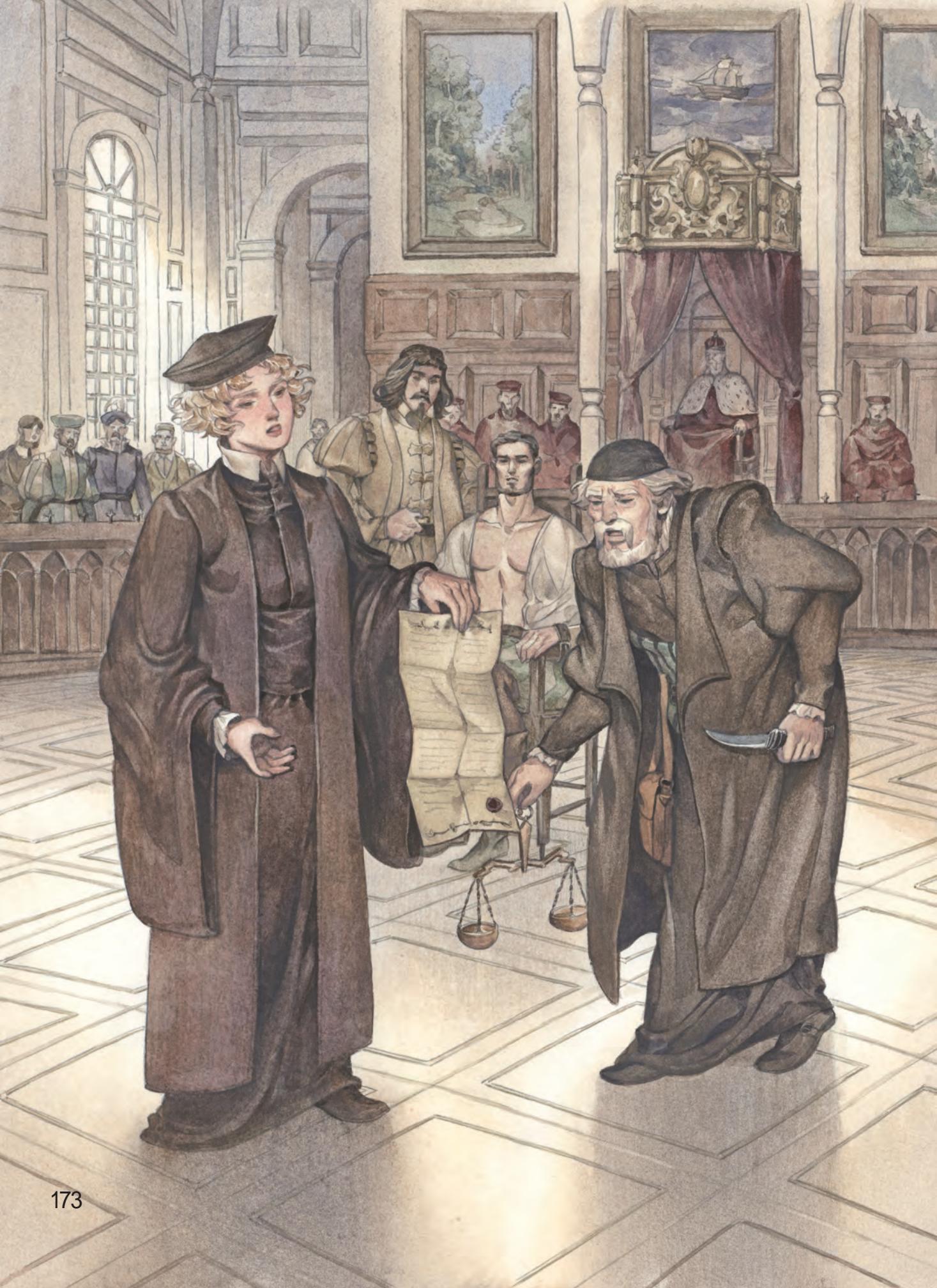
基督徒。

巴薩尼奧

錢在這兒。

波西亞

且慢！這猶太人必須得到所有的公道——除了照契約執行外，他不能拿任何錢。



五

葛萊西安諾

啊，猶太人！一個公平正直的法官，一個博學多才的法官！

波西亞

那麼你準備動手割肉吧。不許流一滴血，也不可割太多或太少，就是一磅的重量，即使只差一分一毫，你也得拿命來抵償，財產也要全部充公。

葛萊西安諾

一個再世的但以理，一個但以理！

波西亞

猶太人！你這異教徒！現在你可栽在我手裡了。

夏洛克

猶太人你為什麼還不動手？拿走你要的吧。

巴薩尼奧

把本錢還給我，讓我走吧。

波西亞

我已經把錢預備好，你拿去吧。

波西亞

他已經在法庭公開拒絕了；他只能得到公道，履行原約。

夏洛克

難道我不能只拿回我的本錢嗎？

波西亞

猶太人，你除了冒性命的危險割下一磅肉之外，不能拿任何錢。

夏洛克

好，那麼讓這個魔鬼去享用吧！我不打官司了。

波西亞

等一等，猶太人，你還觸犯了別的法條。威尼斯的法律規定：一個外國人用直接或間接的手段謀害任何公民，若查明屬實，他的財產半數應歸受害人所有，其餘半數充公，他的生命由公爵全權處置。趕快跪下來，請公爵開恩吧！

公爵

我饒恕你的死罪，但你的財產一半歸安東尼奧，另一半充公。要是你能夠謙卑悔過，也許還可以改為罰款。

波西亞

這是指充公的財產，不是指安東尼奧的部分。

夏洛克

把我的生命和一切都拿去吧，我不要寬恕。你們剝奪了我養家活命的財產，就等於要了我的命。

波西亞

安東尼奧，你能給他怎樣的慈悲？

安東尼奧

請殿下和堂上從寬發落，豁免他被充公的那一半財產，讓我接管他另外一半財產，我就滿意了。等他死了以後，我把他的財產交給他的女兒和女婿。

可是還要有兩個附帶的條件：第一，因這樣的恩典，他立即改信基督教；第二，他必須當庭寫下一張贈與契約，聲明他死後全部財產贈與他的女婿羅倫佐和他的女兒。

公爵

波西亞

夏洛克

我滿意。

波西亞

書記，寫下一張財產贈與契約。

夏洛克

請你們允許我退庭，我不太舒服。契約寫好了送來，我會簽名。

公爵

去吧，但要遵守約定。

夏洛克下。





問題討論

一、「慈悲不是出於勉強，它像甘霖從天而降，它是雙重的祝福：祝福施予的人，也祝福獲得的人。它的權能至高無上，比皇冠更足以顯出一個帝王的高貴。」波西亞對夏洛克說出這段話有何用意？對此你有何看法？

二、波西亞問「稱肉的天秤準備好了沒？」這句話對劇情的發展有什麼作用？夏洛克已陷入什麼圈套？

三、莎士比亞在劇作當中，常使用詩化的語言呈現。請找出本課中哪些人物的對白具有此特色？這樣的手法可以營造什麼效果？

四、法庭上波西亞與威尼斯公爵對夏洛克的判決，你認為是否符合現代法律的比例原則？若你是法官，會如何審判這樁案件呢？



賞析

本劇描寫威尼斯公爵、巴薩尼奧等人對夏洛克無計可施之際，波西亞喬裝法學博士翩然登場，翻轉情勢，化解安東尼奧的危機，且嚴懲夏洛克。其內容與寫作特色如下：

一、刻劃人性立體，反映時代現象：本文雖只是法庭審判的一幕，但涵蓋中世紀歐洲人對猶太人的偏見、對放高利貸的排斥、基督教與猶太教的不能相容，以及審理法案時的複雜性等，從中可見人性中冷酷與慈悲的對立，種種面向都值得深思。

二、語言傳神生動，人物性格鮮明：夏洛克或咄咄逼人，或低聲下氣；公爵文雅婉轉，展現風度；葛萊西安諾時而怒言咒罵，時而反諷；波西亞語言符合邏輯脈絡，起初溫和，後層層進逼，展現才智。從巴薩尼奧與安東尼奧的對話，可看出二人深厚情誼。這些對話顯現出人物鮮明的個性。

三、情節曲折跌宕，充滿戲劇張力：戲劇情節就像骨牌效應，事件觸發事件，慢慢導向結局。本文衝突圍繞「一磅肉」進行，夏洛克先回絕公爵勸告，又拒絕巴薩尼奧加倍奉還的提議。波西亞登場是劇情轉折處，她以「慈悲是雙重的祝福」引導夏洛克，再讓他表態不願接受三倍債款，目的是為引他入甕。在夏洛克準備割肉時，波西亞還提醒：「稱肉的天秤準備好了沒？」並提出「止血」的要求。此時劇情陡然逆轉，波西亞執理不讓，夏洛克節節敗退。情節高潮迭起，結局出人意表。

威尼斯商人是莎士比亞四大喜劇之一，四百年來受到廣泛討論，然而，隨時代變遷，若從人權角度看待審判，著眼點不應只是有罪、無罪的推定，還需考量動機、事件發生的前因後果與可教化性。如能更細膩地衡度夏洛克與安東尼奧長久以來因種族、宗教與階級等差異而生的恩怨糾葛，以平等正義的角度照看全局，最後的量刑當有所不同。

跨領域觀想

威尼斯商人法庭審判一幕，可從保障人權的角度思考。英國學者瑪麗·道格拉斯提出「潔淨與汙穢」理論，她認為人類試圖將宇宙萬物納入系統定位排序，被排除在系統外的便為汙穢。如在基督教義中因背叛者的形象遭到排擠，落入汙穢一方的猶太人。

本文的猶太人夏洛克，在基督徒安東尼奧的口中是魔鬼，被基督徒眼中的猶太人是受金錢蒙蔽、放高利貸的吸血鬼。夏洛克曾被安東尼奧多番公開嘲諷，甚至拳打腳踢。當他為自己答辯：猶太人與所有人一樣有感覺、有情感時，卻不被認可接受。法庭上，主持審案的公爵甫開庭便對夏洛克抱有成見，更別提庭上眾人對他的圍剿。在最後的判決，夏洛克被迫放棄原有信仰、改信基督教，並且失去珍貴的財產。

文本書寫有其時代背景與作者創作意圖，若以當代人權觀念審視，威尼斯商人還是一齣喜劇嗎？是誰的喜劇呢？

概念圖建構說明：

人權是無論種族、性別、階級皆應享有的基本權利。人權的理念和原則，源於保障自由平等，藉由法律規範權利與義務，確立人的尊嚴與價值，進而捍衛個人權利與自由、涵容差異，促進社會和諧。

①理念：

保障自由
平等

④意義：

須確立人
格尊嚴與
價值

②原則：

伸張公平
正義

③做法：

以法律規
範權利與
責任

延伸閱讀

1



莎士比亞戲劇
故事集

查爾斯·蘭姆、瑪麗·蘭姆著，傅光明譯，臺灣商務印書館

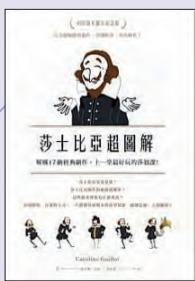
2



我是莎士比亞！

唐納凡·畢克斯萊著，洪世民譯，聯經出版

3



莎士比亞超圖解

凱若琳·吉約著，范堯寬譯，PCuSER電腦人文化出版